

Konvalidacija ugovora koji nisu sklopljeni u zahtijevanoj pisanoj formi

Autor u tekstu raspravlja o načelu neobvezatnosti ugovorne forme, pravnim posljedicama nepoštovanja propisanog ugovornog oblika te zakonskim pretpostavkama za konvalidaciju ugovora u slučaju kada nije zadovoljena zakonom propisana pisana forma ugovora.

DAMIR JELUŠIĆ dipl. iur.*

1. UVOD

Naš je obveznopravni poredak, u kontekstu ugovorne forme, utemeljen na načelu neobvezatnosti ugovornog oblika odnosno načelu neformalnosti ugovora, nazivanim i, prema nekim autorima pogrešno i nepotrebno¹, konsenzualizmom. Pravni je antipod toga načela, dakako, načelo formalizma, koje je u modernim pravnim poredcima napušteno. Kako, međutim, svako pravno načelo i pravilo, u pravilu, poznaje i iznimke, tako Zakon o obveznim odnosima (Nar. nov., br. 35/05, 41/08, 125/11 i 78/15 - u nastavku teksta: ZOO), ali i drugi propisi, pred ugovorne stranke odnosno sukontrahente², gledaju nekih vrsta ugovora, da bi bili pravovaljani i proizvodili pravne učinke, stavljuju zahtjev odnosno obvezu da budu sklopljeni u pisanoj formi.

2. NAČELO NEOBVEZATNOSTI UGOVORNE FORME

Načelo neobvezatnosti ugovorne forme normirano je u obliku stilizacije prema kojoj se ugovor može sklopiti u bilo kojem obliku, osim ako je zakonom drukčije određeno (čl. 286. st. 1. ZOO-a). O naveđenom načelu neformalnosti ugovorne forme relevantna je i sudjelujuća deklaracija pravno shvaćanje u brojnim odlukama, bitne fragmente nekih navodimo u nastavku: ... Prema općoj odredbi čl. 67. st. 1. Zakona o obveznim odnosima (preuzet Zakonom o preuzimanju Zakona o obveznim odnosima, kao zakon Republike Hrvatske - Nar. nov., br. 53/91) propisano je opće pravilo da »zaključenje ugovora ne podliježe nikakvoj formi, osim ako je zakonom drukčije određeno«. Takva odredba ima značenje da su u pravilu ugovori neformalni odnosno da njihovo zaključenje ne podliježe naročitoj formi, već je ugovaračima dopušteno da oni odluče na koji način će postići suglasnost svojih volja za sadržaj

međusobnih prava i obveza³ ... 2. ... Nije se ostvario ni revizijski razlog pogrešne primjene materijalnog prava. U postupku je utvrđeno da su stranke sklopile vansudsku nagodbu po kojoj je tužena tužitelju na ime osiguranine iz ugovora o kasko osiguranju isplatila za ukradeni automobil (Mercedes benz 300) iznos od 166.260.835 HRD ili sada 166.260,83 kn, a tužitelj potpisao izjavu o namirenju da je primikom te svote u cijelosti namiren za štetu na vozilu iz štetnog događaja i da nema nikakvih drugih potraživanja prema tuženom. Na tako utvrđeno činjenično stanje pravilno je primijenjeno materijalno pravo kada je odbijen tužbeni zahtjev. Naime, za ugovor o nagodbi nije propisana pismena forma već se radi o ugovoru koji ne podliježe nikakvoj formi (čl. 67. st. 1. Zakona o obveznim odnosima - Nar. nov., br. 53/91, 73/91, 3/94, 7/96 i 112/99 - daleje ZOO). Stoga neosnovano ističe da ugovor o nagodbi koji su stranke sklopile nije valjan jer mu nedostaje pismena forma i baš što izjava o namirenju nije potpisana i od tuženja⁴ ... ZOO-om je za više vrsta ugovora određeno odstupanje od načela neobvezatnosti ugovornog oblika, primjerice kod ugovora o kupoprodaji nekretnine (čl. 377. ZOO-a), ugovora o najmu nekretnine (čl. 552. ZOO-a), ugovora o gradnji (čl. 620. st. 2. ZOO-a), ugovora o licenciji (čl. 700. ZOO-a), ugovora o alobtmanu (čl. 910. ZOO-a), ugovora o kreditu (čl. 1022. st. 1. ZOO-a) i još nekih za čiju se pravovaljanost kognitopravnim odredbama zahtjeva da budu sklopljeni u pisanoj formi. Posrijedi je, dakle, forma ex lege.

Kod ugovora o doživotnom uzdržavanju, pak, uz sklapanje u pisanoj formi, zahtjeva se i da on bude ovjeren od sudca nadležnog suda, ili solemnisiran po javnom bilježniku, ili sastavljen u obliku javnobilježničkog akta (čl. 580. st. 1. ZOO-a). Nadalje, i brojni

specijalni zakoni za pojedine vrste ugovora zahtijevaju obveznu pisano formu, primjerice Zakon o leasingu (čl. 52. st. 5. - Nar. nov., br. 141/13) za ugovor o leasingu, Zakon o najmu stanova (čl. 4 st. 2. - Nar. nov., br. 91/96, 48/98 - Odluka USRH, 66/98 - ispr. i 22/06) za ugovor o najmu stana, Zakon o autorskom pravu i srodnim pravima (čl. 51 - Nar. nov., br. 167/03, 79/07, 80/11, 125/11, 141/13, 127/14 i 62/17) za autorskopravni ugovor, Zakon o zakupu i kupoprodaji poslovнog prostora (čl. 4. st. 4. - Nar. nov., br. 125/11 i 64/15) za ugovor o zakupu poslovнog prostora i slično. Pravni se poslovi, općenito gledajući, pa posljedično tome i ugovori, najčešće sklapaju u usmenom, što je posljedica načela neformalnosti, i pisanim obliku, a mnogo rjeđe uz sudjelovanje svjedoka⁵ ili nadležnih javnih tijela⁶.

Nadalje, zahtjev zakona, a prema našem pravnom shvaćanju, *mutatis mutandis*, i zahtjev drugog propisa, da ugovor bude sklopljen u određenoj formi, vrijedi i za sve kasnije izmjene ili dopune ugovora (čl. 286. st. 2. ZOO-a). Primjer iz mjerodavne judikature: ... Pogrešno je pravno stajalište sudova da usmeni otakaz ugovora o radu proizvodi pravne učinke i da se, i u slučaju usmenog otkaza, zaštita povrijeđenog prava mora tražiti u rokovima i pod uvjetima propisanim odredbama čl. 126. ZR. Odredbama čl. 111. ZR, koje su po svojoj pravnoj prirodi ius cogens, propisano je da otakaz ugovora mora imati pisani oblik (st. 1.), da poslodavac mora u pisanim oblicima obrazložiti otakaz (st. 2.) i da ga mora dostaviti osobi kojoj se otakazuje (st. 3.). Odredbom st. 1. čl. 70. Zakona o obveznim odnosima (u daljnjem tekstu:

* Odredbom čl. 31. Zakona o naslijedivanju (Nar. nov., br. 48/03, 163/03, 35/05, 127/13 i 33/15) kao jedna od vrsta oporuka regulirana je i pisana oporuka pred svjedocima.

¹ Pravna valjanost pojedinih pravnih poslova normiranih odredbom čl. 53. Zakona o javnom bilježništvu (Nar. nov., br. 78/93, 29/94, 162/98, 16/07, 75/09 i 120/16) uvjetovana je njihovim sklapanjem u formi javnobilježničkog akta.

² Odvjetnik u Odvjetničkom društvu Vujić, Jelušić, Šulina, Stanković, Jurcan & Jabuka d.o.o. iz Rijeke.

³ Vedriš, Martin, Klarić, Petar, Gradansko pravo, Narodne novine, 1998., str. 125.

⁴ Izrazi u ovom radu korišteni u muškom rodu, primjerice sukontrahent, rodno su neutralni odnosno na jednak način obuhvaćaju muški i ženski rod.

⁵ Vrhovni sud Republike Hrvatske, Rev 227/1992-2

⁶ Vrhovni sud Republike Hrvatske, Rev 1748/2000-2, tako i Rev 3828/1999-2 i Rev 1171/2000-2.



ZOO), koja se, na temelju odredbe čl. 6. ZR, primjenjuje na prestanak ugovora o radu, propisano je da ugovor koji nije sklopljen u propisanoj formi nema pravni učinak, ako iz cilja propisa kojim je propisana forma ne proizlazi što drugo. Ono što važi za propisanu formu sklapanja ugovora o radu važi i za otakz tog ugovora, što, pozivom na citirane propise, znači da usmeni otakz ugovora o radu nema pravni učinak⁷. Uz netom navedeno pravilo o formi kasnijih ugovornih izmjena i dopuna ZOO-a, međutim, predviđa i dvije iznimke.

Prvo, tako da normira da su **pravovaljane kasnije usmene dopune o sporednim točkama o kojima u ugovoru nije ništa rečeno, ako to nije protivno cilju radi kojega je oblik propisan** (čl. 286. st. 3. ZOO-a). Primjer iz judikature: ... *Sud drugog stupnja prihvatio je utvrđenje suda prvog stupnja, da nema pismene izmjene ugovora o radu, koje bi imale pravni učinak, te da pismeni ugovor između stranaka i dalje važi u nepromjenjenom sadržaju. Pri tome se sud drugog stupnja pozvao na odredbu čl. 67. Zakona o obveznim odnosima (Nar. nov., br. 53/91, 73/91, 3/94, 7/96 i 112/99, u daljem tekstu: ZOO). Iz izloženog slijedi, da je između stranaka sporno je li pismeni ugovor sklopljen između stranaka od 12. prosinca 1994. godine u dijelu više plaće koju je tužitelj trebao primati u ugovorenom iznosu pod toč. IV. st. 1. Ugovora izmijenjen na način da je tužitelj umjesto šest prosječnih plaća isplaćenih po radniku u društvu za tekući mjesec trebao primati četiri. Sud drugog stupnja pogrešno je primijenio materijalno pravo kada se pozvao na odredbu čl. 67. ZOO, a da pri tome nije vodio računa o st. 4. istog članka, prema kojоj je propisano, da su pravovaljane i kasnije usmene pogodbe kojima se smanjuju ili olakšavaju obveze jedne ili druge strane ako je posebno forma propisana samo u interesu ugovornih strana. Dakle, sud drugog stupnja pogrešno je zaključio da je potrebna samo pismena izmjena spornog ugovora, a kako takve izmjene nema, da je osnovan tužbeni zahtjev. Zbog takvog pogrešnog stava suda drugog stupnja glede primjene materijalnog prava ostalo je činjenično stanje nepotpuno utvrđeno gledje sporne okolnosti, pa je zbog toga valjalo ukinuti presude sudova nižeg stupnja i predmet vratiti sudu prvog stupnja na ponovno sudenje. U nastavku postupka sud prvog stupnja će raspraviti i utvrditi je li između stranaka došlo do usmene izmjene spornog dijela ugovora imajući pri tome u vidu odredbu čl. 67. st. 4. ZOO, a nakon toga će donijeti novu odluku o tužbenom zahtjevu u kojoj će odlučiti i o parničnom trošku u cijelosti⁸ ...*

Drugo, **pravovaljane su i kasnije usmene pogodbe kojima se umanjuju ili olakšavaju obveze jedne ili druge strane ako je poseban oblik propisan samo u interesu ugovornih strana** (čl. 286. st. 4. ZOO-a). Pri-



Ugovor koji nije sklopljen u propisanom obliku, nema pravni učinak, odnosno takav ugovor je ništan

mjerice: ... *Odredbom iz čl. 71. Zakona o obveznim odnosima (Nar. nov., br. 53/91, 73/91, 3/94 i 7/96 -daleje ZOO) propisano je da su, ako je ugovor zaključen u posebnoj formi, valjana sano ona utanačenja koja su izražena u takvoj formi, ali da će ipak biti punovažna istovremena usmena utanačenja o sporednim točkama o kojima u pismenom ugovoru nije ništa rečeno, ukoliko ona nisu u suprotnosti s njegovim sadržajem, ili ako nisu protivna cilju zbog kojeg je forma propisana. Ovom istom je odredbom propisano da su punovažna i usmena utanačenja kojima se smanjuju ili olakšavaju obveze jedne ili obje strane, ako je posebna forma propisana samo u interesu ugovornih strana. Prema tome, pravovaljana su bila, usmena utanačenja između stranaka, kojima su eventualno smanjene ili olakšane, odnosno na drugi način ugovorene obveze tuženika, kao davatelja uzdržavanja. Zbog toga tužiteljice ne bi mogla osnovano zatražiti raskid ugovora o doživotnom uzdržavanju, zbog njegovog neizvršavanja, kada bi ovaj zatražila za razdoblje izvršenja dok usmeno utanačenje nije opozvala. No, nakon što je 1996. godine, zatražila od tuženika izvršavanje obveza u opsegu kako je ono bilo pismeno utanačeno između stranaka (zbog godina starosti i nastupjeli nemoci), a tuženici su odbili na zatraženi način postupati, smatrajući i nadalje da su samo u obvezi izvršavanja sukladno usmenom utanačenju, što oni niti revizijom ne spore, ima se smatrati, suprotno reviziji, da time izbjegavaju vršiti obveze u namjeri da se ovih liše. Nižestupanjski su sudovi zbog toga valjano zaključili da su se na strani tužiteljice ispunile pretpostavke osnovanog traženja raskida ugovora o doživotnom uzdržavanju po čl. 125. st. 2. ZN i tako ovaj ugovor raskinul⁹ ...*

3. PRAVNE POSLJEDICE NEPOŠTOVANJA PROPISANOG UGOVORNOG OBLIKA ODNOŠNO SKLAPANJA PROTIVNO FORMI AD SOLEMNITATEM

Zakon propisuje da ugovor koji nije sklopljen u propisanom obliku nema pravni učinak, osim ako iz cilja propisa kojim je određen oblik ne proizlazi što drugo (čl. 290. st. 1. ZOO-a). Drugim riječima, takav je ugovor ništan¹⁰ jer je protivan kogentnopravnoj odredbi koja njegovu pravovaljanost uvjetuje sklapanjem u propisanoj formi, a sve na temelju zakonske odredbe kojom je normirano da je ugovor koji je protivan Ustavu Republike Hrvatske¹¹, prisilnim propisima ili moralu društva ništan, osim ako cilj povrijedjenog pravila ne upućuje na neku drugu pravnu posljedicu ili ako zakon u određenom slučaju ne propisuje što drugo (čl. 322. st. 1. ZOO-a). Citiramo bitan fragment odluke u kojoj je o tom materijalnopravnom pitanju u relevant-

tnej judikaturi zauzeto pravno shvaćanje: ... *Na temelju tih činjeničnih utvrđenja oba nižestupanjska suda i po ocjeni ovog revizijskog suda opravданo zaključuju da predmetni ugovor nije valjan niti kao ugovor o darovanju (jer nije sačinjen po propisanoj formi - sudskog zapisnika, a niti proveden u zemljšnjim knjigama, niti je tuženik kao daroprimatelj ušao u posjed nekretnine - u smislu paragrafa 943. OGZ-a), niti kao ugovor o doživotnom uzdržavanju, jer je utvrđeno da prava volja ugovornih stranaka nije bila da zaključe ugovor o doživotnom uzdržavanju, već naprotiv, da zaključe ugovor o darovanju nekretnina zbog čega je ugovor o doživotnom uzdržavanju stimulirani pravni posao i kao takav ništa, pa nije proizveo pravni učinak. Dakle, budući da prava volja stranaka i nije bila da zaključe ugovor o doživotnom uzdržavanju (čl. 122. Zakona o nasljeđivanju - Nar. nov., br. 52/71 i 47/78) sadržaj takvog ugovora nije niti izvršavan, stoga ponašanje tuženika prema pok. M. P. nakon sklapanja ugovora, ne može se niti smatrati ispunjenjem ugovorom preuzetih obveza uzdržavanja, a konkretnu brigu oko pok. M. P. od sklapanja ugovora pa do njegove smrti, naročito u vrijeme bolesti pok. M. P. vodilo je njegovu suprugu. Iz navedenih razloga proizlazi da je pravilno u ovom slučaju primijenjeno materijalno pravo (čl. 66. Zakona o obveznim odnosima - Nar. nov., br. 53/91, 73/91 i 3/94) kada je utvrđeno da je predmetni ugovor ništa, jer se radilo u stvari o ugovoru o darovanju ali koji nije sastavljen u propisanoj formi, nije izvršena realna predaja nekretnina iz ugovora, niti je ugovor proveden u zemljšnjim knjigama, pa nisu ispunjene pretpostavke za pravnu valjanost spornog ugovora kao ugovora o darovanju¹²...*

4. ZAKONSKE PREPOSTAVKE ZA KONVALIDACIJU UGOVORA KOJI NIŠTU SKLOPLJENI U PROPISANOJ PISANOJ FORMI

Ugovor za čije se sklapanje zahtjeva pisani oblik propisanim, iako nije sklopljen u tom obliku, ako su ugovorne strane ispunile, u cijelosti ili u pretežitom dijelu, obveze koje iz njega nastaju, osim ako iz cilja radi kojeg je oblik propisan očito ne proizlazi što drugo (čl. 294. ZOO-a).

Prema našem pravnom shvaćanju, navedene odredbe za konvalidaciju ugovora koji nisu sklopljeni u propisanoj pisanoj formi moraju se, *nota bene* kumulativno, ispuniti tri zakonske pretpostavke. Prvo, posrijedi mora biti ugovor za čije je sklapanje propisan pisani oblik. *Argumentum a contrario*, ugovori za čije je sklapanje propisan neki drugi oblik ne mogu konvalidirati odnosno postati pravovaljani. Drugo, sve ugovorne strane, s naglaskom na sve, moraju u cijelosti ili barem pretežitom dijelu ispuniti preuzeće ugovorne prestacije odnosno obveze. *In fine*, treće, iz cilja zbog kojeg je propisan obvezni pisani ugovorni oblik ne smije očito proizlaziti nešto drugo. U nastavku citiramo esencijalne fragmente relevantnih sudskih odluka u slučajevima u kojima se postavilo materijalnopravno pitanje jesu li ispunjenje zakonske pretpostavke za konvalidaciju usmenih ugovora koji su morali biti sklopljeni u propisanoj pisanoj formi, a nisu: 1. ... *Da bi ugovor kojem nedostaje propisana forma konvalidirao preuzete obveze moraju*

⁷ Vrhovni sud Republike Hrvatske, Rev 3630/1990-2.

¹⁰ Gorenc, Vilim, Komentar Zakona o obveznim odnosima, RRIF plus d.o.o., Zagreb, 2005., str. 408.

¹¹ Ustav Republike Hrvatske (Nar. nov., br. 56/90, 135/97, 8/98, 113/00, 124/00, 28/01, 41/01, 55/01, 76/10 i 5/14).

¹² Vrhovni sud Republike Hrvatske, Rev 1793/2004, tako i Rev 661/2006-2 i Rev 2593/2000-2.

⁸ Vrhovni sud Republike Hrvatske, Rev 262/2003-2, tako i Rev 1503/2002-2 i Rev 128/2008-2.

⁹ Vrhovni sud Republike Hrvatske, Rev 711/1999-2.

izvršiti u cijelosti ili barem u pretežnom dijelu obje ugovorne strane, a to podrazumijeva da je i tužiteljica u smislu čl. 122. st. 1. ZN tuženiku prenijela svoju imovinu uz odgodu predaje do njezine smrti. Tužiteljica to nije učinila pri čemu treba reći da je ugovor o doživotnom uzdržavanju strogo formalan ugovor, jer se za njegovu valjanost traži ne samo pisani oblik već i ovjera koju mora izvršiti sudac. Izvršenjem obveza iz ugovora u smislu čl. 73. ZOO uklanja se nedostatak pisanih oblika, ali ne nedostatak ovjere ugovora od strane suca¹³ ... 2. ... Međutim, sve da su navedene pretpostavke i dokazane, te da je tužitelj uspio i dokazati postojanje usmenog ugovora o prodaji i gledje sporne nekretnine, tužbeni zahtjev ne bi bio osnovan. Ovo zato što je odredbom čl. 9. Zakona o prometu i zemljištu zgrada propisana obvezatna pismena forma kao pretpostavka pravne valjanosti ugovora o prometu nekretnina. Doduše, odredbom čl. 73. Zakona o obveznim odnosima koji je preuzet kao propis Republike Hrvatske Zakonom o preuzimanju Zakona o obveznim odnosima predviđeno je mogućnost da se ugovor za čije se sklapanje zahtjeva pismena

forma smatra pravovaljanim iako nije zaključen u toj formi ako su ugovorne stranke izvršile u cijelosti ili u pretežnom dijelu obveze koje iz njega nastaju (konvalidacija). Međutim, u konkretnom slučaju kraj nesporne okolnosti da je upravo drugotuženi (koji je u zemljiskim knjigama upisan i kao vlasnik spornih nekretnina) i posjedu spornih nekretnina proizlazi da sporna nekretnina tužitelju kao kupcu nije u izvršenju eventualno usmeno zaključenog ugovora o prodaji nikada bila predana u posjed (suprotno se niti ne tvrdi). To sve ujedno opravdava i pravni zaključak o nepostojanju pretpostavke za konvalidaciju¹⁴ ...

Nijedna od citiranih odluka, međutim, ne daje jasan odgovor na pitanje kada je ugovorna obveza izvršena u pretežnom dijelu, što je i razumljivo jer se ta pravmorelevantna činjenica, ovisno o okolnostima, utvrđuje od slučaja do slučaja. Prema našem pravnom shvaćanju, to je posrijedi kada je izvršeno najmanje više od pola obveze. Primjerice, kad se obveza sastoji od činiđbe plaćanja zakupnine ili najamnine, obveza je ispunjena u pretežnom dijelu kad su zakupoprimec i najmoprimec platili više od polovice novčanog iznosa ugovorene zakupnine i najamnine.

¹³ Vrhovni sud Republike Hrvatske, Rev 2567/2000-2, tako i Rev 2088/1998-2 i Rev 2056/1989.

¹⁴ Vrhovni sud Republike Hrvatske, Rev 1225/1991-2.

VREMELJ

Trpimirova darovnica – 4. ožujka 852.

Povelja kneza Trpimira ili Trpimirova darovnica* smatra se najstarijim spomenikom hrvatskog prava i ujedno je prvi zapis u kojem se pojavljuje hrvatsko ime. U stručnoj literaturi označava se kao »rodni ili »krnsi list hrvatske države«.

Darovnica započinje riječima: »In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti. Regnante in Italia piissimo Lothario Francorum rege per inductionem XV sub die III Nonis Martii«, što u hrvatskom prijevodu znači: »U ime Oca i Sina i Duha Svetoga. Za vladanja vrlo pobožnog franačkog kralja Lotara u Italiji, indikcije XV, 4. ožujka.«

Darovnicom knez Trpimir priopćava da je od Petra, salonitanskog nadbiskupa pozajmio 11 libara srebra, a Petar mu je zauzvrat tražio da splitskoj crkvi potvrди ono što je stekla darovanjem i kupnjom te da joj daruju crkvu sv. Jurja u Putalju. Knez mu uglavnom udovoljava i potvrđuje darovnicu svoga prethodnika, kneza Mislava te mu daruje crkvu i neke posjede s pripadajućim kmetovima. Trpimir sebe u darovnici naziva hrvatskim knezom (vladarom) - »dux Chroatorum«, a teritorij kojim vlada naziva kraljevstvo Hrvata - »regnum Chroatorum«.

Darovnica otkriva važne detalje o hrvatskoj državi u 9. stoljeću. Prije svega, pokazuje postojanje Hrvata i prije Trpimira, jer u darovnici Trpimir



Trpimirova darovnica

priznaje nadbiskupiji darovnicu svoga oca, kneza Mislava. Također, razvidno je da je kršćanstvo tek počelo prodirati među Hrvate (nema kršćanskih imena). Povelja dokazuje da se u Trpimirovo doba počela formirati feudalna država, što potvrđuje činjenica da knez raspolaže državnim teritorijem i da posjeduje vlastite feudalne domene. Trpimir ima i svoj dvor, koji je organiziran prema uzoru na franački, te se iz riječi da vlada Božjom milošću, može zaključiti da je samostalan vladar, koji samo nominalno priznaje vlast Lotara I., vladara Rimskog Carstva i kralja Italije. Također, doznaje se da je Trpimir stolovao u Bijaćima, a posjedovao je i Klis. Povelja nije sačuvana u izvorniku, već u pet

kasnijih prijepisa, od kojih je najstariji iz 1568. godine, koji se čuva u župnoj Riznici crkve Svetog Jurja u Kaštel Sućurcu. Isječak iz Trpimirove darovnice:

»Zato ja Trpimir, potpomognut milošću božjom knez Hrvata, iako sam grešnik, jer ne znam (kad bude došao) posljednji dan (tj. sudnji dan) i čas, za koji čovjek ne zna, veoma zabrinut za spas svoje duše, posavjetovao sam se sa svima svojim županima i sagradio sam samostan i onamo doveo zbor redovnika. Potaknut njihovim usrđnim molbama (i želeći) da nas njihova česta molitva oslobođi od grijeha, stao sam raznišljati da za crkvu tog samostana nabavim neke potrepštine. A kako nije bilo dovoljno srebra da se završi izrada posuda, prepustio nam je Petar, nadbiskup salonitanske crkve i dragi kum, jedanaest srebrnih libara.«

*Izvori: https://hr.wikipedia.org/wiki/Povelja_kneza_Trpimira, pristupljeno 25. 2. 2018.
Danijel Bosnar, Trpimirova darovnica, <https://hrcak.srce.hr/169442>, pristupljeno 25. 2. 2018.
Lujo Margetić, Krnsi list hrvatske države (Trpimirova darovnica) i međunarodni položaj hrvatske države načelnih vladara https://www.ffst.unist.hr/_download/repository/Margetic_2004.pdf, pristupljeno 25. 2. 2018.